

第一屆日本文學翻譯獎中篇小說得獎作品

葡萄成熟時

——中學女生青澀的暗戀——

林真理子 著／江柏峰 譯



日本文學系列14

第一屆日本文學翻譯獎・中篇小說得獎作品

葡萄成熟時

林真理子 著

江柏峰 譯

日本文學系列14

葡 萄 成 熟 時

發行人：高源清

執行編輯：陳逸瑛·羅惠萍·黃翠娥
張啓疆·徐芬郁

封面設計：賴美惠

企畫製作：日本文摘叢書部

出版・發行：故鄉出版有限公司
台北市和平東路二段107巷
25號之1一樓

☎7059942・7061976-7

製 版：詮盛製版有限公司

印 刷：江淮彩色印刷有限公司

出版登記證：局版臺業字第1468號

法律顧問：林樹旺律師

初版：中華民國77年8月10日

郵證：0145077-5 故鄉出版社 或
1018929-1 日本文摘雜誌社

如有缺損請寄回更換

定價100元

在國內，為鼓勵創作而設的文學獎不下數十種，唯獨缺乏文學翻譯獎。本社向以深入探討日本，引介日本新知為宗旨，特別在創刊兩周年，設立「日本文摘」日本文學翻譯獎，以肯定翻譯文學於了解異國文化之重要性，並藉以發掘國內優秀譯作家，提升我國日文翻譯水準。

第一屆日本文學翻譯獎 頒獎典禮寫真



牛頓關係企業總經理高源清先生致辭。



高源清先生將第二名獎牌頒給江柏峰先生。

評審委員簡介（依年齡序）



葉石濤——一九二五年生，台南一中

舊五年制畢，現任小學教師。曾獲「中國文藝協會」第十屆文藝評論獎、第一屆巫永福評論獎等。著有小說「葫蘆巷春夢」、「採硫記」、評論「台灣文學史綱」、「台灣鄉土作家論集」等，並譯有多部日本小說。



傅博

——本名傅金泉，一九三三年

生，日本早稻田大學經濟

研究所畢。旅日二十五年

中，曾主編推理雜誌「幻

影城」，參與多項大型套

書之編務，現從事出版策

劃，曾為本社策劃日本企

業小說——「向旅行業進軍

」，「核能風波」，「首

都圈銀行」，「股價操作

內幕」四書。

李永熾

——一九三九年生，日本東京

大學史學研究所研究，現

任教於台灣大學歷史系。

除各項評論著作外，譯有

日本小說「我是貓」、「

暗夜行路」、「雪國」、



陳明台

——一九四八年生，日本筑波大學歷史人類學科博士課程修畢，現任教於淡江大學日文學系。除各項評論及詩集外，譯有「戰後日本現代詩選」、「日本兒童詩選」、「日本抒情詩選」、「芥川龍之介短篇小說選」、「兩個祖國」等。



向陽

——本名林淇濤，一九五五年生，文化大學東語系日語組畢業，曾主持多次文學獎

徵文作業，現任自立早報總編輯。著有詩集「十行集」、「歲月」、「土地的歌」、「四季」、散文「在雨中航行」、評論「康莊有待」、童話「中國神話故事」、「中國寓言故事」等。

原作及原作者評介

以種葡萄爲生的小城鎮一少女岡崎乃里子，每天騎自行車上學。她既沒有一般少女的苗條身材，其貌更是不揚。她對學生會書記長保坂產生思慕之情。與橄欖球隊超級隊員岩永發生糾葛。同學們的笑語、喧嘩與暗中的憎恨……。作者以刺眼的四季變化爲背景，鮮明地描寫出樸素善感少女的青春軌跡，並把平平無奇的鄉下高中生的日常生活描寫得異常細膩、正確。末尾的描寫雖稍嫌不足，但亦無不可。至少本篇的結尾絕對不是好收場。若要作爲好收場，在人生巔峯狀態極短的運動選手岩永的餘生，和正要上坡的乃里子比較起來，乃里子該也可以藐視岩永的。對此，本篇的收場毋寧說，問題根本尚未終了，也暗示著乃里子在高中所擁有的問題將更加擴大，一直再延續下去。實際上，作者，真理子本身就正處在這階段中。

曾被提名角逐第九十三屆直木獎的本作品已超出普通青春小說的範圍，給人印象深刻，曾博取評選委員的讚賞。也是作者的代代表作。

林真理子，一九五四年四月一日出生於日本山梨縣。父親林孝之輔與母親美代治當時均三十八歲（雙親係同年同月同日）。在老實的父親、明朗而聰明的母親及弟弟所組成的家庭環境中，她像「野生孩子」一般地成長。

幼年時代既狂妄，容貌也一點都不可愛。在所有親戚的孩子中，每年壓歲錢最少的，就是她。

兩歲時進光明保育園。小學讀山梨市立加納岩小學。天天流鼻涕，像個低能兒童。但因爲塊頭大，沒人欺負她，不過也沒人肯跟她玩。國中上山梨縣立加納岩中學。初一時就讀完托爾斯泰、杜斯妥也夫斯基、大江健三郎、高橋知巳等的作品。高中唸山梨縣的明星學校日川高中。這時其貌仍然不揚，但因聲音好，考進五百多人才錄取一人的山梨縣廣播電台，以瑪麗蓮的藝名擔任DJ。

一九七二年十八歲入日本大學藝術學部。大一時參加網球社。大二時因失戀而進社。文才由此開始開花，以失戀爲題材的作文獲獎，被招待遊巴黎八天。大學畢業後，正是石油危機的時候。她到三十多家公司應徵，全部名落孫山。二十三歲時終於進入一家小廣告公司任廣告撰文員。二十五歲更上一層樓，成爲自由作家。一九八一年二十七歲獲得TCC（東京廣告撰文者俱樂部）新人獎，一舉成爲女廣告稿撰文人。

二十八歲九月出版「買倫倫回家吧」「ルンルンを買つておうちに歸らう」立即成爲暢銷書，不久就賣出四十萬本。另一方面也以「文化人」上電視。接著「黍子糰」（花より結婚きびダンゴ）、「情實初開後」（夢見るころを過ぎて）、「享幸福」（幸せにならうね）、「職業婦女的固執與真實 勤懇而高明地工作」（に上手にワーキ

ング)、「倫倫症候群」(ルルン症候群)等，陸續出版。這時期她每月連載十三篇。但撰文的工作一年只寫一篇。接著又出「向星星許願」(星に願いを)、「給街口飛吻」(街角になげキッス)、「林真理子專輯」(林真理子スペシャル)、「真理子の夢」(真理子の夢は夜ひらく)、「藍色婦女與紅玫瑰」(ブルーレディに赤い薔薇)、「葡萄成熟時」(葡萄が目にしみる)、「電視化」(テレビしちゃった!)、「兩個自以為是對談集」(ふたりよりがり對談集)等等，連連暢銷。甚至有年收超過五十萬日圓的風聲出現。

第九十三屆直木獎小說「葡萄成熟時」被提名(第三次)，可惜落選。但第九十四屆直木獎又入圍(第四次)，終以「倘若趕上最後一班車」(最終便に間に合えば)及「到達京都」(京都まで)獲獎。從此不再以醜女、胖女又貪吃、無藝為號召，專心寫作，變成最討厭被稱為演員作家的女作家。主要作品尚有「今夜出神而笑」(今夜も思い出し笑い)、「戀愛幻想論」，「真理子・愛」(マリコ・その愛)、「身心」(身も心も)、「青春日記與書信」(青春日記&レター)、「真理子自身」(マリコ自身)、「南青山物語」，「美食俱樂部」，「Loving Each Other」，「因為有愛」(愛すればこそ)、「喝茉莉花茶以前」(茉莉花茶を飲む前に)、「浪漫色的夢」(ロマン色の夢)、「今宵自我陶醉」(今宵ひとりよりがり)、「真理子之眼」(マリコの目)

、
「喜怒哀樂通信」
、
「眞理子・街道」(マリコ・ストリート)……等等。



第二名：江柏峰
得獎作品：葡萄成熟時

作者簡介：

一九三二年生。台灣省台中市人。省立台中一中畢業。曾就讀日本早稻田大學、近畿大學，現任職於貿易公司。

得獎感言：

數月前偶然在民生報看到日本文摘為肯定翻譯文學的地位，提升國內翻譯的水準，即將舉辦「日本文摘翻譯獎」的消息，同時拜讀了黃美惠小姐「語文世界把關人——翻譯，該出頭了」的大作，文中句句道破我長久以來一直悶在心裏的話。

為了表示熱烈的贊同，決定利用晚間，趕譯短、中各一篇。但願日本文摘此深具意義的創舉能拋磚引玉，帶動其他業者舉辦類似的獎勵活動。

目次

評審委員簡介	
原作及原作者簡介	
葡萄園	1
游泳池旁	25
焰火	47
棒球場	69
圖書館	93
初雪	111
冰淇淋	133
苦學	155
重逢	175

葡萄園

